

Sunday Newsletter (#10, 2019) Недільний Листок

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

MARCH 10, 2019 – SUNDAY OF FORGIVENESS.

**(Tone 8. Cheese-Fare Sunday. Commemoration of Adam's expulsion from Paradise.
St. Tarasius, Archbishop of Constantinople (806). Hieromartyr Reginus,
Bishop of the isle of Skopelos (355).**

(The Scripture Readings: Epistle: Rom. 13:11-14:4; Gospel: Mt. 6:14-21)

10 БЕРЕЗНЯ, 2019 – НЕДІЛЯ ПРОЩЕННЯ.

(Голос 8. Неділя Сиропусна. Спомин Адамового вигнання.

Свт. Тарасія, архієп. Константинопольського (806).

Щмч. Ригина, єп. Скопельського (355).

(Читання із Св. Письма: Апостол: Рим. 13:11-14:4; Євангеліє: Мт. 6:14-21)

*Споминаючи вигнання
Адама й Єви з Раю,
свята Церква нагадує
нам про падіння наших
прабатьків, а разом із
цим падінням
важливість Посту,
який вони знехтували
своєю непокорюю. І, як
наслідок, через
невиконання Божої
заповіді, гріх, а з ним і
духовна смерть,
ввійшла в життя
людини. І тепер
завдяки посту,
стриманості і
покаянню, ми можемо
повернутися в той
духовний рай, який є
тим ключем до
життя вічного у
Царстві Воскреслого
Христа.*



**Expulsion of Adam & Eve from Paradise
(frted.wordpress.com)**

*Commemorating of the
Expulsion of Adam and
Eve from Paradise, the
Holy Church reminds
us of the fall of our first
parents, and with the
fall the importance of
Fasting, which they
ignored by their
disobedience. And as a
result, because of the
ignorance of God's
commandment, sin and
with it the spiritual
death came into life of
man. And now through
fasting, abstinence and
repentance, we can
return to the spiritual
paradise which is the
key to eternal life in the
Kingdom of the Risen
Christ.*

СВ. ЄВАНГЕЛІЄ

(Mt. 6:14-21)

Сказав Господь: якщо ви прощатимете людям провини їхні, то простить і вам Отець ваш Небесний. А коли не будете прощати людям провин їхніх, то і Отець ваш не простить вам провин ваших.

Коли ж постите, не будьте сумні, як лицеміри, бо вони потьмарюють обличчя свої, щоб показати людям, що постять вони. Істинно кажу вам: вони вже мають нагороду свою. Ти ж, коли постиш, намасти голову твою і вмий обличчя твоє, щоб не показувати людям, що ти постиш, але Отцю твоєму, — Який у таїні; і Отець твій, Який бачить таємне, воздасть тобі явно.

Не збирайте собі скарбів на землі, де черв і іржа точать і де злодії підкопують і крадуть. Збирайте ж собі скарби на небі, де ні черв, ні іржа не точать і де злодії не підкопують і не крадуть, бо де скарб ваш, там буде й серце ваше. *(УПФ)*

THE HOLY GOSPEL

(Mt. 6:14-21)

The Lord said, “If you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

Moreover, when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting. Assuredly, I say to you, they have their reward. But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who is in the secret place; and your Father who sees in secret will reward you openly.

Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal, but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.” *(NKJV)*

COMMENTARY: (Mt. 6:14, 15) Once again Jesus insists on mutual forgiveness between people as a precondition of God’s forgiveness. Those who do not forgive are not forgiven. The opinion that even unforgiving Christians are forgiven by God is contradicted by Christ Himself. (6:16-18) Keeping a sad countenance while fasting, so that everyone can see how one is suffering, is mere external display. Jesus rejects such hypocrisy. For the one who fasts, the compassion of God outshines physical discomfort: joy overshadows sorrow.

Thus, during seasons of fasting, the hymns of the Orthodox Church call the faithful to wash and anoint their faces. There is no “Ash Wednesday” in Orthodox practice. And fasting is not merely abstaining from eating. Physical fasting works together with spiritual fasting, or self-denial: it is liberation of the spirit from its voluntary enslavement to sinful passions. Fasting is for the glory of God, not to impress people around us. *(Orthodox Study Bible, 2008, p.19)*

Тропар Недільний, Голос 8:

З висоти зійшов єси,
Благоутробний,/ погребення прийняв
триденне,/ щоб нас визволити від
пристрастей./ Життя і воскресіння
наше, Господи, слава Тобі.

Слава Отцю і Сину/ і Святому
Духові,

Кондак Тріоді, Голос 6:

Премудрости Наставнику, розуму
Подателю,/ немудрих Учителю, вбогих
Захиснику,/ утверди, врозуми серце
моє, Владико./ Ти дай мені слово,
Отчеє Слово,/ бо не втримаю уст моїх,
щоб не взивали до Тебе:/ Милостивий,
помилуй мене грішного.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невисипу
Богородицю,/ і в заступствах
незамінне уповання,/ гріб і смерть не
втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився
в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 8

Помоліться і хвалу віддайте/
Господеві Богу нашому.

*Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі
велике ім'я Його.*

Tropar, Tone 8:

You descended from on high, O
Merciful One. You accepted the three-day
burial to free us from our passions. Our
life and resurrection; O lord, Glory to
You.

Glory to the Father and to the Son/
and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 6:

O Master, Guide to wisdom, Giver of
prudent counsel, Instructor of the foolish
and Champion of the poor: Make my
heart steadfast by granting it
understanding. O Word of the Father,
grant me words, for behold, I shall not
stop my lips from crying out to You: O
Merciful One, I am fallen, have mercy on
me in Your compassion.

both now and ever/ and unto the ages
of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold
the Theotokos,/ who is sleepless in Her
prayers/ and an unfailing hope in Her
intercession./ For as the Mother of Life
She has been translated to Life/ by Him
Who dwelt within her Ever-Virginal
Womb.

Prokeimen, Tone 8:

Pray and give glory to the Lord our
God.

*Verse: In Judah God is known; His
Name is great in Israel.*

АПОСТОЛ: (Рим. 13:11-14:4)

Читець: З Послання до Римлян Святого Апостола Павла читання.

Браття!

Нині ближче до нас спасіння, ніж коли ми увірували. Ніч минула, а день наблизився: отже, відкиньмо діла темряви і зодягнімось у зброю світла. Як удень, будемо поводитися благоприсойно, не в розгулах і пияцтві, не в перелюбстві й розпусті, не в сварках і заздрощах; а зодягніться в Господа нашого Ісуса Христа і піклування про плоть не обертайте на похоті.

Немічного у вірі приймайте без суперечок про погляди. Бо один вірить, що можна їсти все, а немічний їсть овочі. Хто їсть, не зневажай того, хто не їсть; і хто не їсть, не осуджуй того, хто їсть, тому що Бог прийняв його.

Хто ти, що осуджуєш чужого раба? Перед своїм Господом стоїть він або падає. І буде поставлений, бо Господь має силу поставити його.

(УПФ)

Алилуя, Голос 6 (Пс. 75:11,1)

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній.

Стих: Сповіщати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

Причасний

Хваліть Господа з небес,/ хваліть Його в вишніх. Алилуя (3)

EPISTLE: (Rom. 13:11-14:4)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

Brethren!

For now our salvation is nearer than when we first believed. The night is far spent, the day is at hand. Therefore let us cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light. Let us walk properly, as in the day, not in revelry and drunkenness, not in lewdness and lust, not in strife and envy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to fulfill its lusts.

Receive one who is weak in the faith, but not to disputes over doubtful things. For one believes he may eat all things, but he who is weak eats only vegetables. Let not him who eats despise him who does not eat, and let not him who does not eat judge him who eats; for God has received him.

Who are you to judge another's servant? To his own master he stands or falls. Indeed, he will be made to stand, for God is able to make him stand.

(NKJV)

Alleluia Verses:

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia (3).

ON FASTING

...It must be remembered that keeping the fasts is not a matter of “being good”, and failing to fast a matter of “sinning”. The matter is far greater and deeper than this. We do not enter the Heavenly Kingdom, the “Bridal Chamber,” by being clad in “good works” or having become sinless or having more good points than bad. We enter the Heavenly Kingdom in no other way than by having acquired the Holy Spirit and become clad in divine grace. Fasting is special keystone in our struggle to acquire the Holy Spirit and become robed in the “wedding garment” of divine grace.

To understand the fasts and to keep them is, therefore, fundamental to our salvation itself. To fail to keep the fasts in a true Orthodox fashion is no undermine our salvation and turn ourselves away from Heavenly Kingdom... We find teaching of fasting set forth at every state in the history of the Church on earth, and various reasons for fasting are also set forth. The very first example is perhaps the most vivid: the fast imposed on Adam and Eve was clearly both a physical and a spiritual fast. The fruit which was forbidden to them was both material, spiritual and symbolic. Indeed it was a very great revelation. Our first ancestors were intemperate in disobedience to God’s command. And they gained a knowledge of good and evil by doing evil (Gen. 3). So too, all of us, when we refuse to fulfil the physical/spiritual fasts which God has commanded through His Holy Church, increase in our knowledge of the passions by having yielded to them.

How necessary is the Orthodox fast? If Adam and Eve could not remain in paradise without it, how shall we return to paradise without it?

(Archbishop Lazar (Puhalo), Missionary Handbook, Synaxis Press, p. 110-111)

ПРО ПІСТ

1. Піст такий давній, як саме людство. Він приписаний ще в раю. Адам дістав цю першу заповідь: „З дерева ж пізнання добра і зла не їстимеш” (Бут. 2:17). Це „не їстимеш” – то наказ посту і стриманості. Якщо б Єва постила на плід дерева того, ми тепер не мусіли б постити... Нас зранив гріх, і ми мусимо лікуватися покутою. Покута ж без посту – безвартісна. *(Св. Василій Великий, Про піст, 1)*

2. Спражній піст – це віддалення від себе злого, здержливість язика, стримання себе від гніву, здавлення в собі лихих пожадань, обмови, брехні, кривоприсяги. Бути вільним від тих речей – це справжній піст. І саме в цьому лежить добро посту. *(Св. Василій Великий, Про піст, 2)*

3. Значення посту полягає не у стриманості від їжі, а в усуненні гріхів. І хто обмежує піст тільки стриманістю в їжі, той властиво безчестить його. Ти постиш? Докажи мені це своїми ділами! Якими, скажеш, ділами? Коли побачиш бідного, дай милостиню. Коли маєш ворога, примирися! Коли побачиш свого друга щасливим, не завидуй! Коли побачиш гарну жінку, пройди мимо. Хай постяться не тільки уста, але слух, зір, ноги, руки та всі члени нашого тіла... *(Продовження на ст. 6)*

Що за користь, коли ми стримуємося від птиць і риби, а гриземо і з'їдаємо братів.
(св. Іван Золотоустий, Про статуї 3)

4. Після Чотиридесятниці звичайно всі запитують про те, скільки тижнів хто постив. Від одних можна почути, що вони постили два, від інших – три, а ще від інших – всі тижні. Та яка користь з посту, якщо ми провели його без добрих діл? Коли хтось скаже: „Я постив цілу Чотиридесятницю”, то ти скажи: „Я мав ворога і примирився, мав звичку злословити й залишив її, мав привичку божитися і позбувся тієї дурної привички” (св. Іван Золотоустий, Про статуї 16).

(Юліян Кампій, Перлини Східних Отців, Львів, 2006,)

ПРОЩЕНА НЕДІЛЯ: Улюблені в Христі, ми починаємо Великий Піст просячи прощення у ближніх. В кінці Літургії вірні підходять до переду цілуючи ікону, хрест і просять прощення в священника і в один одного. Традиційно порядок такий, що кожен віруючий, підходячи, говорить: „*Простіть мені отче/брате/сестро*”, а той до котрого звернені ці слова відповідає: „*Бог простить. Простіть мені і помоліться за мене.*” Перша людина просить прощення в настоятеля і тоді стає праворуч нього. Наступна людина просить прощення в настоятеля і першої особи, і стає праворуч неї, і так далі.

FORGIVENESS SUNDAY: Beloved in Christ, we start the Great Fast asking for forgiveness. In the end of the Liturgy the faithful proceed forward, venerate the icon and cross, and ask forgiveness of the priest and of one another. The usual order is for the person approaching to say “*forgive me father/brother/sister*” and the respondent to say “*God forgives. Forgive me, and pray for me.*” The first person asks forgiveness of the celebrant, and then stands to his right, the next person asks of the celebrant and the first person, and then stands at their right, etc.

~ ANNOUNCEMENTS ~

GENERAL MEETING of our congregation will be held today March 10th, 2019 following Fellowship. Please attend this very important meeting.

WE WILL BE MAKING perohy (varenyky) on Wednesday, March 13th. Please come and help if you can.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Melvin Steffin (2), Valentyna Klyushnyk (18), Jenna Kryshchuk (25), Lydia Nychporuk (26), and Marvin Steffin (27) who celebrate Birthdays in March. May God grant them strong faith, good health, peace, salvation and preserve them for Many Years!

PLEASE REMEMBER that now it is due time to pay your church membership fees for 2019. Please see Yuliya Shokalyuk to renew your membership. Thank you for your attention to this important matter.

UWA: Membership fees for the Ukrainian Women’s Association are \$25 for 2019. Please see Jenya Kryschuk to renew your membership.

HOLY TRINITY UKRAINIAN CATHEDRAL invites everyone to attend a Seminar “*The Orthodox Faith and Icons*” on Saturday, March 30th 9:30am – 4:00pm. 154 East 10th Ave. Vancouver. Guest presenter: V. Rev. Fr. Dimitrie Vincent. No Registration Fee. Lunch will be served by donation. For more information please call at 604-876-4747.

SCHEDULE OF THE SERVICES

Sunday, March 17 – Divine Liturgy (Sunday of Orthodoxy) at 10:00 am

Saturday, March 23 – Divine Liturgy (За померших) at 10:00 am

Sunday, March 24 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, March 31 Divine Liturgy at 10:00 am